

# **IFLA-Mitteilungen = Communications de l'IFLA = IFLA notes**

Objekttyp: **AssociationNews**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **10 (1971)**

Heft 4

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

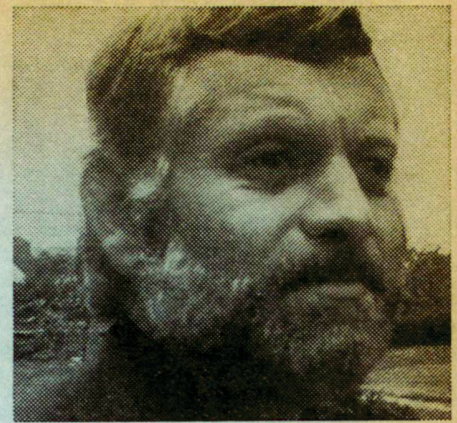
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Grosser Rat in Caracas

### Bemerkungen des Verfassers

Die diesjährige Sitzung des Grossen Rates der IFLA fand in Caracas, der Hauptstadt Venezuelas, vom 29. August bis 5. September 1971, statt. Mit der Wahl von Caracas als Tagungsort, dokumentierte die IFLA ihre Bedeutung und Funktion als weltumspannende Organisation. Heute kann mit Recht gesagt werden, dass die IFLA als Organisation durch ihre Aktivität zu einer bedeutenden und auch einflussreichen Vertretung aller Garten- und Landschaftsarchitekten geworden ist. Dies kommt am besten dadurch zum Ausdruck, dass die IFLA seit dem Vorjahr eine Mitgliedsorganisation der UNESCO geworden ist, zurzeit in der Kategorie B. Die Bestrebungen laufen jedoch in der Richtung, die IFLA als Mitglied der UNESCO der Kategorie A zu bringen. Es wird dies allerdings nur mit der vollen Mitarbeit aller Delegierten der IFLA möglich sein.

Für den Berichterstatter, der die Vorgänge um die Sitzung des Grossen Rates in Caracas sehr aufmerksam verfolgte, waren die dringenden Aufrufe und Mahnungen des Präsidenten und des Generalsekretärs zu einer verstärkten Mitarbeit aller Delegierten, vollkommen verständlich. Denn wie in jeder anderen grossen Organisation gibt es auch bei der IFLA Licht- und Schattenseiten. Die Aktivität der derzeitigen Führungsgruppe der IFLA steht wohl ausser Zweifel. In der Berichterstattung sowohl des Präsidenten als auch des Generalsekretärs war eine Fülle von Ergebnissen sichtbar, und hoffnungsvolle Ansätze für Kontakte zu grossen Organisationen wie etwa dem Europarat, der UIA oder anderen mehr, zu bemerken.

Der Wermutstropfen in dieser guten Entwicklung lung, in dieser zielbewussten Aufbauarbeit, die ja bereits so viel Früchte getragen hat, ist jedoch ohne Zweifel die manchmal geringe Bereitschaft der Delegierten zur kontinuierlichen Mitarbeit.

Eines muss klar sein: die Interpretation der IFLA als Organisation kann nur durch die Delegierten der Mitgliedsländer vermittelt werden.

Gerade das Beispiel Caracas hat gezeigt, wie wichtig es ist, wenn in einem Land die IFLA als eine starke internationale Organisation allen Stellen und auch den öffentlichen Medien erkennbar gemacht wird.

Diese Präsentation kann sich jedoch nicht ausschliesslich auf die Sitzung des Grossen Rates in einem Land oder den IFLA-Kongress beschränken, die Präsentation der IFLA muss das ganze Jahr über erfolgen. Es gibt dazu viele Möglichkeiten, die von den Delegierten der einzelnen Länder ausgenutzt werden sollten.

Eine Möglichkeit ist eine kontinuierliche Berichterstattung in «Anthos», dem offiziellen Mitteilungsblatt der IFLA. Es ist die Meinung des Verfassers, dass dieses Mitteilungsblatt von jedem Mitglied der IFLA in jedem Mitgliedsland empfangen werden sollte. Viele Kontakte, die zwischen den Delegierten geknüpft werden, um besondere Anliegen zu bearbeiten, verlaufen oft im Sande, da etwa Arbeitsüberlastung oder Sprachschwierigkeiten hinderlich im Wege stehen. Eine gemeinsame Mitteilungs- und Verbindungsebene könnte auf die Dauer gesehen eine intensivere Verständigung und einen Nachrichtenaustausch herbeiführen. In diesem Sinne verstehe ich meine Empfehlung, das Organ «Anthos», das ja in drei Sprachen erscheint, stärker als bisher als Kommunikationsmittel in Anspruch zu nehmen.

Rückschauend auf das abgelaufene Jahr, kann mit Fug und Recht gesagt werden, dass die Tätigkeit der IFLA erfolgreich war. Dies ist besonders festzuhalten, und für diese erfolgreiche Tätigkeit ist der IFLA-Führungsgruppe der Dank auszusprechen.

Karl Schmidhammer  
Oesterreichischer IFLA-Delegierter

## Grand Conseil à Caracas

### Observations de l'auteur:

La séance du Grand Conseil de l'IFLA a eu lieu, cette année, à Caracas, la capitale du Vénézuéla, du 29 août au 5 septembre 1971.

En choisissant Caracas pour sa séance, l'IFLA a voulu documenter son importance et sa fonction en tant qu'organisation mondiale. Et on peut déjà dire aujourd'hui à bon droit que l'IFLA est devenue par ses activités une organisation aussi importante qu'influente représentant tous les architectes paysagistes.

Ceci s'exprime surtout par le fait que l'organisation IFLA est devenue l'année dernière membre de l'UNESCO, pour le moment dans la catégorie B. On aspire cependant à faire entrer l'IFLA dans la catégorie A des membres de l'UNESCO. Mais cela ne sera possible qu'avec l'entière collaboration de tous les délégués de l'IFLA.

L'auteur, qui a suivi très attentivement les événements autour de la séance du Grand Conseil à Caracas, a trouvé tout à fait compréhensibles les appels et les exhortations pressants du Président et du Secrétaire général en faveur d'une collaboration accrue. Car, comme toutes les grandes organisations, l'IFLA a aussi ses bons et ses mauvais côtés. L'efficacité des activités de l'équipe actuelle des dirigeants de l'IFLA est hors de doute. Les comptes rendus du Président et du Secrétaire général ont rendu témoignage d'un grand nombre de résultats et fait remarquer la volonté et l'espoir de nouer de nouveaux contacts avec des organisations importantes, comme p. e. le Conseil de l'Europe, l'UIA ou d'autres encore.

Le revers de la médaille de ce développement favorable et de ce travail constructif vers des buts définis, qui a porté déjà tant de fruits, est sans aucun doute le fait que les délégués ne sont souvent pas disposés à collaborer d'une façon continue.

Une chose est évidente: l'interprétation de l'IFLA en tant qu'organisation ne peut être transmise que par les délégués des différents pays membres. C'est justement par l'exemple de Caracas qu'a été démontrée l'importance de faire connaître à toutes les autorités et aussi aux moyens publics de communication l'IFLA en sa qualité d'organisation internationale.

Mais cette présentation ne peut se borner exclusivement à la séance du Grand Conseil dans un pays ou bien au Congrès IFLA. La présentation de l'IFLA doit s'effectuer pendant toute l'année, et les multiples possibilités de le faire doivent être exploitées par les délégués des différents pays.

Une des possibilités est celle de l'envoi continu de comptes rendus à «anthos», la revue officielle de l'IFLA. L'auteur est d'avis que chaque membre de l'IFLA dans chaque pays devrait recevoir cette revue informative. Un grand nombre de contacts noués entre les délégués afin de s'occuper de travaux particuliers se voient difficultés par des obstacles comme la surcharge de travail ou l'impossibilité de s'entretenir dans la même langue. Une plateforme commune d'information et de communication pourrait cependant, à la longue, mener à des accords plus profonds et à un échange d'informations. C'est dans ce but que j'aimerais faire entendre mon appel d'employer l'organe «anthos», qui d'ailleurs est édité en trois langues, encore plus qu'avant comme moyen de communication.

En jetant un coup d'œil rétrospectif sur l'année écoulée, on peut dire à bon droit que les activités de l'IFLA ont été couronnées de succès. Il faut appuyer particulièrement sur ce fait et remercier l'IFLA du succès obtenu par son équipe de dirigeants.

Karl Schmidhammer  
Délégué autrichien de l'IFLA

## Grand Council in Caracas

### Author's Note

This year's meeting of the Grand Council of IFLA was held in the Venezuelan capital, Caracas, from August 29 to September 5, 1971.

In selecting Caracas for the meeting-place, IFLA documented its own significance and function as a world-wide organization. Even now it may rightly be said that as an organization IFLA, thanks to its activity, is destined to become an important and also influential representative of all garden and landscape architects.

This is most clearly seen in the fact that IFLA has become a member organization in UNESCO, at present in the B Category. However, the objective is to make IFLA a UNESCO member of the A Category. This will at all events require the full co-operation of all IFLA delegates.

The Undersigned, who very closely followed the meeting of the Grand Council in Caracas, found the urgent appeals and exhortations of the President and the Secretary General for intensified co-operation of all delegates fully understandable. As in any other large organization, there is light and shadow in IFLA too. The activity of the present executive group of IFLA is certainly beyond any doubt. The reports rendered by both the President and the Secretary General revealed a wealth of results and promising starts for contacts with large organizations such as the European Council, the UIA and others.

The bitter aspect of this good development of the clear-sighted construction work which has already borne so much fruit, however, is doubtless the sometimes lack of readiness on the part of delegates to engage in continuous collaboration. One thing should really be clear: the interpretation of IFLA as an organization can be provided only by the delegates of the individual member countries.

The Caracas example has shown how important it is for IFLA to be seen as a strong international organization by all agencies and the public media of a country.

This presentation, however, cannot be limited exclusively to a meeting of the Grand Council in a country or to the IFLA Congress. Presentation of IFLA must take place throughout the year. There are many possibilities therefore which the delegates of the various countries should utilize.

One possibility is the continuous reporting in «anthos», the official communication medium of IFLA. The author feels that the journal should be received by every member of IFLA in each member country. Many contacts established between delegates for the purpose of processing particular problems frequently peter out since overwork or linguistic difficulties are often obstacles. But a common level of communication and contact could in the long run lead to more intensive understanding and exchange of news. This is why I recommend that the publication «anthos», which comprises three languages, be more broadly used as a means of communication.

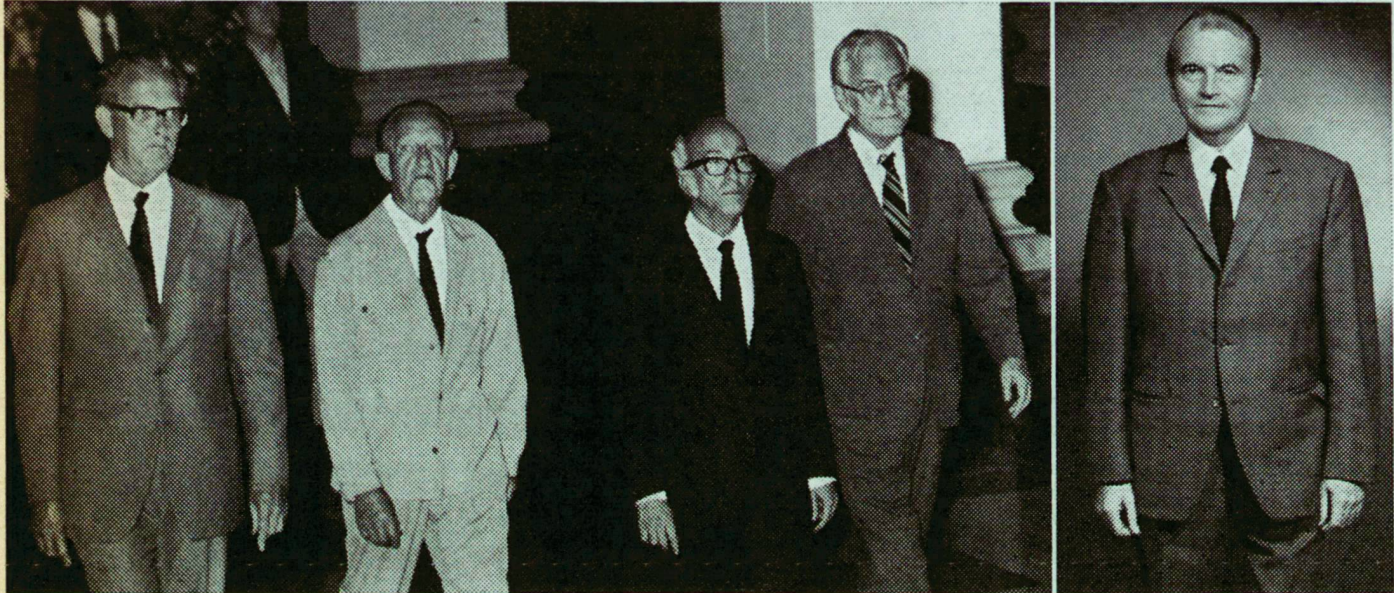
In retrospect, it may rightly be asserted that the activities of IFLA were successful in the year past. This must be specially stated, and gratitude is due to the IFLA Executive Committee for this successful activity.

Karl Schmidhammer  
Austrian IFLA Delegate

Die führenden Köpfe in der IFLA. Von links nach rechts: Generalsekretär Breman (Holland), Präsident Prof. Aspesaeter (Norwegen), der venezolanische Delegierte Soto-Riviera, Vizepräsident Prof. Owens (USA), und Vizepräsident Dr. Peter Werkmeister (Bundesrepublik Deutschland).

Les dirigeants de l'IFLA: de gauche à droite: le secrétaire général Breman (Hollande), le président: le Professeur Aspesaeter (Norvège), le délégué vénézuélien Soto-Riviera, le vice-président: le Professeur Owens (U.S.A.), le vice-président: Dr. Peter Werkmeister (République Fédérale d'Allemagne).

The top men of IFLA: From left to right: Secretary General Breman (Netherlands), President Professor Aspesaeter (Norway), the Venezuelan delegate Soto-Riviera, Vice President Professor Owens (USA) and Vice President Dr. Peter Werkmeister (German Federal Republic).



#### Bericht über den Grossen Rat:

Präsident Aspesaeter eröffnete die Sitzung und konnte mit Freude feststellen, dass trotz der grossen räumlichen Entfernung und den damit verbundenen finanziellen Belastungen, viele Delegierte nach Caracas gekommen waren.

Er dankte der venezolanischen Organisation für die Einladung zu diesem Grossen Rat und für die damit verbundene geleistete Arbeit. In einer kurzen, tief empfundenen Ansprache gedachte der Präsident des im Frühjahr dieses Jahres verstorbenen langjährigen österreichischen IFLA-Delegierten, Dipl. Ing. Eduard Maria Ihm.

Die im abgelaufenen Jahr erfolgte Neuwahl der Vizepräsidenten und des Generalsekretärs erbrachte eine Bestätigung und damit Wiederwahl der bisherigen Funktionäre, so dass die IFLA-Führung folgende Zusammensetzung hat:

Präsident: Prof. Olaf Aspesaeter  
Vizepräsident: Prof. Hubert Owens, Georgia, USA  
Vizepräsident: Dr. Hans Friedrich Werkmeister, Hildesheim, BRD

Vizepräsident: Derek Lovejoy, England  
Generalsekretär: F. F. Breman, Amsterdam, Holland

Präsident Aspesaeter führte in seinem Bericht aus, dass das bisher Erreichte die IFLA sehr wohl mit Genugtuung erfüllen könne. Die Ziele, die jedoch vor uns lägen, müssen eine verstärkte Mitarbeit aller zur Voraussetzung und Grundlage haben. Er appellierte daher dringlich an die Delegierten, noch mehr als bisher mitzuarbeiten, um die Nah- und Fernziele, die die IFLA in Ihrer Tätigkeit verfolgte, zu erreichen. Die Tätigkeit der IFLA im abgelaufenen Jahr umriss Generalsekretär Breman in seinem Bericht, der folgende Schwerpunkte enthielt:

#### Zusammenarbeit mit der UNESCO:

Um die erste Tätigkeit im Rahmen der IFLA-Mitgliedschaft bei der UNESCO zu erfüllen, ist es notwendig, eine Studie auszuarbeiten, die sich mit der Tätigkeit der IFLA im Rahmen der UNESCO beschäftigt. Zu diesem Zweck forderte der Generalsekretär die Universitäten von Lissabon, Georgia, Hannover und Waageningen auf, an der Studie zu arbeiten. Diese Studie wird in nächster Zeit fertiggestellt sein und vorliegen.

In diesem Jahr hatte der Generalsekretär verschiedene Kontakte zur UNESCO, die dazu benutzt

#### Rapport sur le Grand Conseil:

Le Président Aspesaeter inaugura la séance et put constater avec plaisir qu'un grand nombre de délégués étaient venus à Caracas malgré les grandes distances et les frais considérables causés par ces dernières.

Il remercia l'organisation du Vénézuéla de son invitation à ce Grand Conseil et du travail effectué à cet effet. Dans un bref discours, le Président prononça quelques paroles profondément senties à la mémoire du délégué autrichien de longues années de l'IFLA, l'ingénieur diplômé Eduard Maria Ihm, décédé au printemps de l'année courante.

L'élection des nouveaux Vice-Présidents et du Secrétaire général, effectuée au cours de l'année écoulée, fut confirmée et ils furent de ce fait réélus, la direction de l'IFLA se composant donc comme suit:

Président: Prof. Olaf Aspesaeter  
Vice-Président: Prof. Hubert Owens, Georgia, USA  
Vice-Président: Dr. Hans Friedrich Werkmeister, Hildesheim, BRD

Vice-Président: Derek Lovejoy, Angleterre  
Secrétaire Général: F. F. Breman, Amsterdam, Hollande.

Le Président Aspesaeter déclara dans son rapport que les résultats obtenus jusqu'à maintenant pouvaient à bon droit remplir l'IFLA de satisfaction. Les buts à atteindre à l'avenir devraient cependant pouvoir se baser sur une collaboration plus intense. Il fit donc appel à tous les délégués de collaborer encore plus que jusqu'à maintenant afin de parvenir aux objectifs poursuivis par l'IFLA dans ses activités.

Le Secrétaire général Breman esquissa dans son rapport le travail de l'IFLA pendant l'année écoulée, en appuyant sur les points de gravité suivants:

#### Collaboration avec l'UNESCO:

Afin de remplir la première tâche en sa qualité de membre de l'UNESCO, l'IFLA doit élaborer une étude s'occupant de ses activités dans le cadre de l'UNESCO. A cet effet, le Secrétaire général invita les universités de Lisbonne, Georgia, Hannover et Waageningen à préparer cette étude qui devra être terminée et disponible prochainement. Pendant l'année courante, le Secrétaire général a pris plusieurs fois contact avec l'UNESCO afin

#### Report on the Grand Council:

President Aspesaeter opened the meeting and was pleased to find that, despite the great distances to be covered and the financial burdens involved, many delegates had come to Caracas.

He thanked the Venezuelan organization for its invitation to this Grand Council and the work it had entailed.

In a short, moving address the President spoke of the long-term Austrian IFLA Delegate, Dipl.-Ing. Eduard Maria Ihm who had passed away in the spring of the current year.

The new elections of the Vice Presidents and the Secretary General in the course of the past year was confirmation and thus re-election of the previous holders of office so that the IFLA is headed by the following persons:

President: Professor Olaf Aspesaeter  
Vice President: Professor Owens, Georgia, USA  
Vice President: Dr. Hans Friedrich Werkmeister, Hildesheim, Federal Republic of Germany  
Vice President: Derek Lovejoy, England  
Secretary General: F. F. Breman, Amsterdam, Netherlands.

President Aspesaeter explained in his report that what had so far been achieved could well be regarded with satisfaction. However, the objectives still ahead of us would have for a precondition the intensified co-operation of all on which to base achievement. Accordingly, he urgently appealed to the delegates to collaborate still more closely than before so that the immediate and remoter objectives of IFLA's activities could be achieved.

Secretary General Breman outlined the activities of IFLA in the year under review in his report under the following principal headings:

#### Collaboration with UNESCO:

In order to perform the primary action within the framework of the IFLA membership in UNESCO, it will be necessary to prepare a study on the activity of IFLA within the framework of UNESCO. To this end the Secretary General requested the Universities of Lisbon, Georgia, Hannover and Waageningen to work on this study. It would shortly be completed and be available.

In the year under review the Secretary General had various contacts with UNESCO which had

wurden, um die IFLA als Organisation auch an anderen UNESCO-Mitgliedern näher zu interpretieren.

#### **Zusammenarbeit mit UICN:**

IFLA und UICN verfolgen ein gemeinsames Projekt über ein Gutachten der Mittelmeerküsten. Dieses Gutachten dient zur Grundlage und als Basis für weitere Bearbeitungen. Ein Fragebogen, der alle jene Fragen enthält, die in diesem Zusammenhang erforscht werden müssen, wurde erstellt, und an kompetente Fachleute verschickt, um Daten, die erforderlich sind, zu erhalten.

#### **Europarat:**

Prof. R. Péchère, der belgische Delegierte, regte an, eine Arbeit zu verfassen über die Möglichkeit zur Schaffung von «Grünen Korridoren durch Europa».

Der erste Entwurf zu diesem Projekt hat im Rahmen des Europarates ein sehr grosses Interesse gefunden. Es soll dieses Projekt im Committee on Conservation and Natural Resources des Europarates weiter behandelt werden.

Der Europarat plant die Publikation einer Serie von Artikeln über «Die sich wandelnde Landschaft Europas» und fordert den Generalsekretär auf, einen Einführungsartikel dazu zu verfassen. Der Generalsekretär übersandte einen Kurzbericht, der vom Europarat geprüft und angenommen wurde. Der Generalsekretär vertritt die Meinung, dass diese Kontakte mit dem Europarat nicht in erster Linie für die europäischen Mitglieder der IFLA von Interesse sind, sondern dass die enge Zusammenarbeit, die der Europarat mit weltweiten Organisationen, wie zum Beispiel der UNESCO und anderen pflegt, dazu führen, dass diese Problematik nicht mehr allein eine europäische Angelegenheit darstellt.

Der Generalsekretär schloss mit den Worten: Diese Aktivitäten, die durch das Exekutivkomitee ausgeführt und durchgeführt werden, sind eine Folge der Entschlüsse, die auf breiter Basis bei den Sitzungen des Grossen Rates gefasst werden.

#### **Berichte der Arbeitsgruppen:**

##### **Arbeitsgruppe über Fragen der Ausbildung:**

Prof. Weddle aus England berichtete über den Stand der Arbeiten über den Education Report. Ein Report über die Möglichkeiten der Ausbildung von Garten- und Landschaftsarchitekten in fast allen Ländern der Erde ist bereits erschienen. Dieser Bericht wird laufend verbessert und ergänzt. Es ist damit zu rechnen, dass noch Ende 1971 ein neuer verbesserter Bericht über die Ausbildung zum Garten- und Landschaftsarchitekten in den Ländern, in denen diese Ausbildung erfolgt, erscheinen wird.

##### **Arbeitsgruppe für einen Bericht über historische Gärten- und Parkanlagen in Europa und anderen Ländern:**

Der belgische Delegierte, Prof. René Péchère, teilte mit, dass der erste Teil dieses Berichtes erschienen und verfügbar ist. Diese Arbeit wird in einer zweiten Folge verbessert und es ist damit zu rechnen, dass in nächster Zeit dieser zweite verbesserte Bericht erscheinen wird. Ein wesentlicher Beitrag wird im zweiten verbesserten Bericht über historische Gärten- und Parkanlagen von den östlichen europäischen Ländern erscheinen.

##### **Kongresskomitee:**

Auf Vorschlag des dänischen Delegierten wurde ein Kongresskomitee etabliert, dessen Vorsitz Prof. Weddle führen wird. Dieses Komitee hat die Aufgabe, in enger Zusammenarbeit mit dem Büro und dem Exekutivkomitee jenen Mitgliedsländern zu helfen, die Kongresse oder Sitzungen des Grossen Rates organisieren.

Es ist die allgemeine Meinung aller Delegierten, dass ein solches Komitee sehr nützlich und hilfreich sein kann, da allein schon durch die

de présenter l'organisation IFLA aussi à d'autres membres de l'UNESCO.

#### **Collaboration avec l'UICN:**

L'IFLA et l'UICN s'occupent d'un projet commun concernant une expertise relative aux côtes de la Méditerranée. Cette expertise sera la base de travaux ultérieurs. Un questionnaire contenant toutes les questions à résoudre dans le cadre de cette expertise a été préparé et envoyé à des spécialistes compétents afin d'obtenir les données nécessaires.

#### **Conseil de l'Europe:**

Le Prof. R. Péchère, délégué belge, proposa de rédiger un travail sur la possibilité de créer des «Coulouirs de verdure à travers l'Europe».

La première ébauche concernant ce projet a rencontré un très grand intérêt dans le cadre du Conseil de l'Europe, et elle devra être traitée au sein du Committee on Conservation and Natural Resources du Conseil de l'Europe.

Le Conseil de l'Europe se propose la publication d'une série d'articles sur «Le paysage de l'Europe en plein changement» et invite le Secrétaire général à rédiger un article d'introduction pour cette publication. Le Secrétaire général a envoyé un bref rapport qui a été examiné et accepté par le Conseil de l'Europe.

Le Secrétaire général est d'avis que ces contacts avec le Conseil de l'Europe ne sont pas seulement intéressants pour les membres européens de l'IFLA, mais que la collaboration étroite maintenue par le Conseil de l'Europe avec des organisations mondiales comme p. e. l'UNESCO et d'autres, contribue à ce que ces problèmes ne restent pas seulement une question européenne.

Le Secrétaire général termina par les mots: ces activités déroulées et réalisées par le Comité exécutif sont conséquence des décisions prises sur une large base lors des séances du Grand Conseil.

#### **Rapports des équipes de travail:**

##### **L'équipe de travail pour les questions de formation:**

Le Prof. Weddle, Angleterre, rapporta sur l'état des travaux concernant l'Education Report. Un rapport relatif aux possibilités de formation des architectes paysagistes dans presque tous les pays du monde vient de paraître. Ce rapport est corrigé et complété continuellement. On peut s'attendre à ce qu'un nouveau rapport corrigé concernant la formation des architectes paysagistes dans les pays où s'effectue cette formation soit publié encore avant la fin de 1971.

##### **Equipe de travail pour un rapport concernant jardins et parcs historiques en Europe et d'autres pays:**

Le délégué belge, le Prof. R. Péchère, annonça que la première partie de ce rapport est publiée et disponible. Ce travail sera corrigé en une deuxième série et on peut s'attendre à ce que ce second rapport corrigé soit publié prochainement. Une contribution importante sur les jardins et parcs historiques dans les pays de l'Europe orientale sera contenue dans ce deuxième rapport.

#### **Comité des Congrès:**

Donnant suite à la proposition du délégué danois, un Comité des Congrès a été établi, dont la présidence sera assumée par le Prof. Weddle. Ce Comité aura pour tâche de venir en aide, en collaboration étroite avec le bureau et le Comité exécutif, aux pays membres s'occupant de l'organisation de congrès ou séances du Grand Conseil.

Les délégués sont en général d'avis qu'un comité de ce genre peut être très utile, étant donné que déjà le fait de disposer d'une collection de documents ou de matériel concernant les congrès

been employed to give a more detailed interpretation of IFLA as an organization to other UNESCO members.

#### **Collaboration with UICN:**

IFLA and UICN were working on a joint project relating to the preparation of an opinion on the Mediterranean coasts. This opinion would form the basis of further steps. A questionnaire covering all questions that would have to be gone into in the context had been prepared and mailed to competent experts in order to obtain the necessary data.

#### **European Council:**

Professor R. Péchère, the Belgian Delegate, suggested that a study be prepared on the possibilities of creating «Green corridors through Europe».

The first draft of the project met with great interest within the European Council. The project would be further processed by the Committee on Conservation and Natural Resources of the European Council.

The European Council planned the publication of a series of articles on «The changing landscape of Europe» and had requested the Secretary General to write an introductory article therefor. The Secretary General had submitted a brief report which had been examined and approved by the European Council.

The Secretary General expressed the view that such contacts with the European Council were not of interest mainly for the European IFLA members but that the close collaboration between the European Council and world organizations, such as UNESCO and others, would have for a result that such problems would no longer constitute a merely European matter.

The Secretary General concluded with these words: These activities performed by the Executive Committee are a consequence of the resolutions passed on a broad basis at the meetings of the Grand Council.

#### **Reports of the Working Parties**

##### **Working Party on Questions of Education:**

Professor Weddle of England reported on the progress of work on the Education Report. A report on the possibilities of educating garden and landscape architects in almost all countries of the world had already been published. That report was regularly improved and complemented. It may be expected that, at the end of 1971, a new improved report on the education of garden and landscape architects in the countries where there is such education would be available.

##### **Working Party on a report on historical gardens and parks in Europe and other countries:**

The Belgian delegate, Professor René Péchère reported that the first part of the report had been published and was available. The report would subsequently be improved and the second improved report could be expected shortly. A significant section of the second report would be found in the report on historical gardens and parks in the eastern European countries.

#### **Congress Committee:**

At the suggestion of the Danish Delegate a Congress Committee was set up whose Chairman would be Professor Weddle. It would devolve upon the said Committee in close collaboration with the Bureau and the Executive Committee to assist those member countries that organized congresses or meetings of the Grand Council. It was the general opinion of all Delegates that such a Committee could prove to be very useful and helpful since the compilation of data or material relating to the previous congresses alone would already constitute a very useful aid for future congresses.

Sammlung von Unterlagen oder Material über die vergangenen Kongresse eine sehr nützliche Hilfeleistung für zukünftige Kongresse erbracht werden kann.

#### **Bericht über die Arbeitsgruppe für die Uebersetzung von technischen Fachausdrücken:**

Im letzten Jahr sind die ersten 50 Uebersetzungen von technischen Fachausdrücken in den Sprachen Englisch, Französisch, Deutsch und Russisch erschienen.

Diese sehr interessante und wertvolle Arbeit wurde noch vom letzten Präsidenten der IFLA, Richard Schreiner, durchgeführt. Die Delegierten sind sich darüber im klaren, dass durch die Fortsetzung dieser Tätigkeit ein wesentlicher Beitrag praktischer Natur im Rahmen der IFLA geleistet wird. Es wurde daher beschlossen, dass diese Arbeiten weitergeführt werden, und zwar soll die deutsche Organisation in dieser Frage weiterarbeiten.

#### **Arbeitsgruppe für die Erarbeitung von Bestimmungen für internationale Wettbewerbe:**

Internationale Wettbewerbe, die der Zustimmung der IFLA bedürfen, wurden bis jetzt jeweils einer eingehenden individuellen Prüfung unterzogen, was jedoch sehr zeitraubend war, da die Bedingungen in den einzelnen Mitgliedsländern voneinander abweichen. Um ein wirkungsvolles Prüfungsinstrument zur Hand zu haben, ist es notwendig, verbindliche Normen aufzustellen. In dieser Angelegenheit wurde bereits sehr viel Vorarbeit geleistet. Es wurde der englische Delegierte Derek Lovejoy aufgefordert, bis zum Ende dieses Jahres, unter Berücksichtigung dieser Vorarbeiten ein endgültiges Konzept zu erstellen und dem Exekutivkomitee vorzulegen. Es ist damit zu rechnen, dass nach Behandlung durch das Exekutivkomitee auch dieses Problem als gelöst betrachtet werden kann.

## Kongresse und Meetings

### **Kongress in Brüssel 1972:**

Dieser Kongress, der unter dem generellen Titel «Der Gärtner dieser Erde ist der Heiler und Helfer der Umwelt» stehen wird, findet vom 4. bis 7. September 1972 in Brüssel statt.

Der Aufbau dieses Kongresses in organisatorischer Hinsicht weicht von der bisherigen Art und Weise ab und wird in einer sehr konzentrierten Form durch die Bildung von Arbeitskreisen durchgeführt. Diese Arbeitskreise sind zusammengesetzt aus verschiedenen Experten der verschiedenen Fachrichtungen und Disziplinen. Den Vorsitz jeder Arbeitsgruppe führt jedoch ein Garten- und Landschaftsarchitekt.

Jede dieser Arbeitsgruppen hat ein bestimmtes Thema in mehreren Sitzungen zu bearbeiten und Lösungsvorschläge zu erbringen. Diese Lösungsvorschläge werden zu gemeinsamen Resolutionen verarbeitet und publiziert.

Dieser neue Weg, den René Péchère beschreiten will, verspricht einen sehr interessanten Kongress mit entsprechenden Ergebnissen. Eine Vorankündigung zu diesem Kongress mit einer generellen Beschreibung und einem Anmeldeformular für die Teilnahme ist im Frühjahr dieses Jahres erschienen.

### **Grosser Rat in Kopenhagen 1973:**

Die Sitzung des Grossen Rates 1973 wird in Kopenhagen und zwar in der näheren Umgebung in einem dafür geeigneten Kongresszentrum abgehalten werden. Die Sitzungswoche ist anfangs September 1973 vorgesehen. Eingeschlossen in diese Sitzungswoche sind Exkursionen in Dänemark.

qui ont eu lieu auparavant peut représenter un apport très utile pour les organisateurs de futurs congrès.

#### **Rapport de l'équipe de travail pour la traduction de termes techniques de la spécialité:**

Les premiers 50 termes techniques de notre spécialité ont paru l'année dernière dans les langues: anglais, français, allemand et russe.

Ce travail très intéressant et précieux a encore été exécuté par le dernier Président de l'IFLA, Richard Schreiner.

Les délégués se rendent compte du fait que la continuation de ce travail représente une contribution importante de nature pratique dans le cadre de l'IFLA. Il a donc été décidé de continuer ces travaux, et c'est l'organisation allemande qui s'en occupera.

#### **Equipe de travail pour l'élaboration de dispositions pour les concours internationaux:**

Les concours internationaux, auxquels on ne peut prendre part qu'avec l'accord de l'IFLA, avaient été soumis, jusqu'à maintenant, à un examen individuel approfondi, ce qui nécessitait beaucoup de temps, les conditions des pays membres étant différentes les uns des autres. Afin de pouvoir disposer d'un instrument efficace pour cet examen, il est nécessaire d'établir des normes obligatoires. Beaucoup de travail a déjà été fait à ce sujet. Le délégué anglais, Derek Lovejoy, a été invité à établir un projet définitif jusqu'à la fin de l'année, en tenant compte de ces travaux préliminaires, et de le soumettre au Comité exécutif. On peut s'attendre à ce que ce problème puisse également être considéré comme résolu après avoir été examiné par le Comité exécutif.

## Congrès et meetings

### **Congrès 1972 à Bruxelles:**

Ce congrès, qui aura pour titre général: «Le jardinier de ce monde est là pour aider à guérir l'environnement», aura lieu du 4 au 7 septembre 1972 à Bruxelles.

La structure de l'organisation de ce Congrès est différente des pratiques effectuées jusqu'aujourd'hui. Grâce à la création de cercles de travail, cette organisation sera effectuée d'une manière très concentrée. Ces cercles de travail se composent de plusieurs experts dans les différentes spécialités et disciplines. Cependant, un architecte paysagiste sera préposé à chaque équipe de travail.

Elles auront chacune un thème défini à développer au cours de plusieurs séances et elles devront proposer des solutions. Ces propositions seront résumées dans des résolutions communes qui seront publiées.

Ce nouveau procédé que René Péchère voudrait réaliser promet un congrès très intéressant suivi de résultats correspondants. Un préavis concernant ce congrès a paru, ce printemps avec une description générale et un formulaire d'inscription.

### **Grand Conseil 1973 à Copenhague:**

La Séance du Grand Conseil pour 1973 aura lieu dans le proche entourage de Copenhague et dans un centre approprié pour ce genre de congrès. La semaine des séances est prévue pour le début de septembre 1973. Elle comprendra des excursions au Danemark.

### **Congrès 1974 à Vienne:**

Le délégué autrichien, l'ing. Karl Schmidhammer, présente un rapport concernant l'organisation et la structure, ainsi que les thèmes de ce congrès.

#### **Report of the Working Panel on the translation of technical trade terms:**

In the year under review the first 50 translations of technical trade terms had been published in the English, French, German and Russian languages.

This very interesting and valuable work was performed by the last IFLA President, Richard Schreiner.

The Delegates agreed that the continuation of this work constituted a substantial contribution of a practical nature within the IFLA framework. It was therefore resolved that this work would be continued, the German organization taking a hand in this matter.

#### **Working Party on the preparation of regulations for international competitions:**

International competitions requiring IFLA's agreement had so far been subjected to detailed individual examination which was highly time consuming since the rules were different in the various member countries. In order to have an effective examination instrument available, it was necessary to prepare binding standards. A lot of preparatory work had been performed in this matter. The British Delegate, Derek Lovejoy, was requested to prepare a definitive draft by the end of this year in consideration of the preparatory work and to submit the same to the Executive Committee. It may be expected that, after being processed by the Executive Committee, this problem, too, could be considered to be solved.

## Congrèses and Meetings

### **Congress in Brussels, 1972:**

This Congress with the motto «The gardener of this world is the healer and helper of the environment» will be held in Brussels from September 4 to 7, 1972.

The organizational structure of this Congress deviates from that of previous ones and it will be held in a very concentrated form by the formation of working panels. These working panels are composed of various experts in different trade fields. However, the chairman of each working panel will be a garden or landscape architect.

Every one of these panels will process a predetermined subject in various meetings and prepare suggestions for solution. These suggestions will be processed into joint resolutions and then published.

This new avenue that René Péchère wishes to explore promises a very interesting congress with corresponding results.

A preliminary announcement of this Congress with a general description and an application form for participation was published in the spring of this year.

### **Grand Council in Copenhagen, 1973:**

The meeting of the Grand Council of 1973 will be held in the immediate vicinity of Copenhagen in a suitable congress centre. The week for the meeting will be early in September 1973. Included in this week are excursions in Denmark.

### **Congress of 1974 in Vienna:**

The Austrian Delegate, Engineer Karl Schmidhammer, gave a report on the organization and the structure as well as the subjects of this

#### Kongress 1974 in Wien:

Der österreichische Delegierte, Ing. Karl Schmidhammer, hielt ein Referat über die Organisation und den Aufbau sowie die Thematik zu diesem Kongress.

Als Arbeitstitel dieses Kongresses wurde gewählt: «Naturhaft gestaltete Umwelt».

Die besondere geographische und politische Situation Oesterreichs in Europa lassen den Schluss zu, dass dieser Kongress von grosser Bedeutung für die Entwicklung der IFLA sein wird, da mit einer grossen Beteiligung der osteuropäischen Staaten zu rechnen ist.

Als Zeitpunkt für die Kongresswoche wurde der 20. bis 27. Juni 1974 fixiert.

Zum gleichen Zeitpunkt findet der Kongress der Internationalen Federation of Park and Recreation Administration (IFPRA) statt. Ebenso findet in diesem Jahre 1974 die Wiener Internationale Gartenschau (WIG 74) statt.

Es kann angenommen werden, dass durch das Zusammentreffen dieser wichtigen Veranstaltungen eine sehr intensive fachliche Atmosphäre entsteht, die für viele Teilnehmer fruchtbare Kontakte und Anregungen bringen kann.

Eine erste Information über den Aufbau des Kongresses, eine nähere Beschreibung der Vorträge und ähnlicher Daten wird im Frühjahr 1973 erscheinen.

#### Presseinformationen, Publikationen, Aktivitäten:

Zu Beginn dieses Jahres ist das IFLA Flugblatt in zwei Sprachen (engl., franz.) erschienen. Das Flugblatt enthält in Kurzform eine Beschreibung der IFLA, deren Organisation und Aufbau und deren Ziele. Dieses Flugblatt dient dazu, an verschiedenen Stellen, Organisationen und Personen rasch eine praktische Information weiterzugeben.

Die Berichterstattung in «Anthos» soll weiter ausgebaut werden. Der österreichische Delegierte wurde beauftragt, den Kontakt zwischen «Anthos» und IFLA weiter auszubauen und zu pflegen.

Der österreichische Delegierte kündigte an, dass die österreichische Föderation beabsichtigt, über den Kongress 1974 in Wien eine Publikation im Rahmen der IFLA herauszubringen.

Die UNESCO bereitet ein umfangreiches Informationssystem vor. Es ist für die IFLA als Mitgliedsorganisation naheliegend, sich diesem Informationssystem anzuschliessen. Zu diesem Zweck wurde der österreichische Delegierte beauftragt, ein geeignetes System für die Teilnahme der IFLA am UNESCO-Informationssystem zu entwerfen und dem Exekutivkomitee einzusenden.

Die Tage in Caracas waren angefüllt mit Arbeit und der Herausfindung von Möglichkeiten, um die IFLA auf ihrem guten Weg weiterzubringen. Daneben waren die Eindrücke von Land und Leuten für viele der Delegierten sehr tief und nachhaltig.

Venezuela ist ein Land, das neben seiner landschaftlichen Schönheit und seinem Reichtum auch grosse soziale Probleme zu bewältigen hat. Es steht ausser Zweifel, dass dieses Meeting den Kollegen in Venezuela bei ihren Bemühungen um Einfluss auf den Entscheidungsprozess in ihrem Land zu gewinnen, wesentlich geholfen hat.

«Anthos» wird in der März-Folge des kommenden Jahres ein spezielles Venezuela-Heft herausgeben, in dem neben Beiträgen von venezuelanischen Kollegen und kritischen Stellungnahmen auch ein Beitrag der Stadtplanung von Caracas erscheinen wird.

#### Der Schlusssatz und die Feststellung:

«Caracas war eine Reise wert» mag nicht nur im wörtlichen Sinn für diese Reise verstanden werden, sondern mag auch als gutes Omen für die Entwicklung in der IFLA gelten.

Karl Schmidhammer

Pour les travaux de ce congrès, il a été choisi le titre suivant: «L'environnement aménagé en harmonie avec la nature.»

La situation particulière de l'Autriche en Europe en ce qui concerne la géographie et la politique permettent de conclure que ce congrès sera d'une importance capitale pour le développement de l'IFLA, puisqu'il faut s'attendre à une importante participation des états de l'Europe orientale.

La semaine du congrès a été fixée entre le 20 et le 27 Juin 1974.

Le Congrès de l'International Federation of Park and Recreation Administration (IFPRA) aura lieu au même moment. L'Exposition internationale de jardinage de Vienne (WIG 74) aura lieu dans cette même année de 1974. On peut espérer qu'une atmosphère très intense relative à la matière de ces importants événements contemporains apportera à un grand nombre de participants des contacts et des impulsions productifs. Une information préliminaire concernant la structure du congrès, une description détaillée des conférences et d'autres données semblables paraîtront au printemps de 1973.

#### Informations de presse, publications, activités:

Au début de l'année courante, une feuille de l'IFLA a été publiée en deux langues (anglais, français). Cette feuille contient une brève description de l'IFLA, de son organisation, sa structure et ses buts. Elle est destinée à transmettre rapidement des informations pratiques à plusieurs autorités, organisations et personnes.

Les rapports informatifs dans «anthos» devront être développés ultérieurement. Le délégué autrichien a été chargé d'activer les contacts entre «anthos» et IFLA et de les maintenir.

Ce même délégué annonça que la Fédération autrichienne a l'intention de faire paraître, dans le cadre de l'IFLA, une publication sur le Congrès 1974 à Vienne.

L'UNESCO prépare un vaste système d'information. En sa qualité d'organisation membre, il va de soi que l'IFLA devrait se joindre à ce système d'information. A cet effet, le délégué autrichien a été chargé de préparer un système approprié pour la participation de l'IFLA au système d'information de l'UNESCO et de le soumettre au Comité exécutif.

Les jours à Caracas étaient dédiés au travail et à la recherche de possibilités afin de faire continuer l'IFLA sur la bonne voie. En outre, les impressions du pays et de ses habitants ont été, pour un grand nombre de délégués, très profondes et durables.

Le Vénézuéla est un pays qui, malgré la beauté de ses paysages et malgré ses richesses, doit résoudre d'importants problèmes sociaux. Il n'y a pas de doute que ce meeting n'a pas manqué d'aider considérablement les collègues du Vénézuéla dans leurs efforts pour gagner de l'influence dans les décisions prises par les autorités de leur pays.

La revue «anthos» publiera au mois de mars de l'année prochaine un numéro sur le Vénézuéla, dans lequel on trouvera, à côté des articles des collègues vénézuéliens et de prises de position, aussi une contribution des autorités sur la planification de la ville de Caracas.

#### La dernière phrase et la constatation

que «Caracas valait un voyage» ne devraient pas être comprises seulement dans le sens du mot, mais peuvent aussi signifier une bonne augure pour le développement de l'IFLA.

Karl Schmidhammer

Congress. Selected as a working title for the Congress was «Naturally designed environment».

The particular geographic and political situation of Austria permits of the conclusion that this Congress will be of great significance for the development of IFLA since large participation of the eastern European nations may be expected.

The date fixed for the Congress was June 20 to 27, 1974.

At the same time, the congress of the International Federation of Park and Recreation Administrations (IFPRA) will be held at the same date and the Viennese International Garden Exhibition (WIG 74) is scheduled for the same year.

It may be assumed that the coincidence of these important events will create a very intensive professional atmosphere which may bring about fruitful contacts and stimuli for many participants. A first informative outline of the organization of the Congress, detailed description of the papers and similar data will be published in the spring of 1973.

#### Press releases, publications, activities:

Early this year there was published the IFLA Leaflet in two languages (English, French). It contains a brief description of IFLA, its organization and the structure of its objectives. This leaflet is designed rapidly to give practical information to various agencies, organizations and persons.

Reporting in «anthos» will be broadened. The Austrian Delegate was instructed further to develop and maintain contact between «anthos» and IFLA.

The Austrian Delegate announced that the Austrian Federation intended to prepare a publication on the Vienna Congress of 1974 in the framework of IFLA.

UNESCO is preparing a comprehensive information system. For IFLA as a member organization it imposes itself to participate in the system. To this end, the Austrian Delegate was instructed to evolve a suitable system for IFLA's participation in the UNESCO information system and to submit the same to the Executive Committee.

The days in Caracas were fraught with work and the finding of possibilities of promoting the objectives of IFLA.

The impressions of both country and people were very deep and lasting for many Delegates.

Venezuela is a country of natural beauty and wealth which has to cope with great social problems. There is no doubt that this meeting has substantially helped our colleagues in Venezuela in their endeavours to gain an influence on the evolutionary process in their country.

«anthos» will publish, in the March number of the coming year, a special issue on Venezuela which contains, besides contributions by Venezuelan colleagues and critical comments, a contribution of the city planning agency of Caracas.

#### Conclusion:

«Caracas was worth a trip» should not be interpreted in the literal sense for this trip: it may also be taken as a good omen for the development of IFLA.

Karl Schmidhammer